## ЛИЦЕНЗИОННЫЙ АВТОРСКИЙ ДОГОВОР

27th May 2011 г.

XACT STUDIO INTERNATIONAL расположенное по адресу: #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, в лице директора MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT) действующего на основании законодательства, именуемое в дальнейшем «Лицензиар», с одной стороны,
и товарищество с ограниченной ответственностью „АРУНА ltd" расположенному по адресу 050042, Республика Казахстан, город Алматы, улица Сулейменова 13 А, в лице Директора Раимбекова Казбека Джанбекулы действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Лицензиат», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Предмет договора**

1.1. Лицензиар предоставляет Лицензиату на условиях настоящего договора исключительную лицензию на использование следующих произведений (далее – Произведения):

1.1.1. литературные Произведения:

a) FUN WHEELS (Забавные Колеса)-16 наименований
b) AMAZING CHILDRENS ENCYCLOPEDIA (Удивительная Детская Энциклопедия) - WORLD OF FACTS -40 наименований
c) ILLUSTRATED READING EXPLOITS (Иллюстрированные истории)- 50 наименований

1.1.2. художественные Произведения, представляющие собой дизайн обложки, художественное оформление издания и полноцветные иллюстрации к литературным произведениям.

1.2. При этом Лицензиар передает Лицензиату следующие исключительные имущественные права интеллектуальной собственности на Произведения:

1.2.1 исключительное право на использование Произведений, указанных в пункте 1.1.1 настоящего Договора на перевод только на казахский язык на территории Республики Казахстан(первые продажи);

1.2.2. исключительное право

## LICENCE AUTHOR'S AGREEMENT

Dated this 27th day of May 2011

Agreement made by and between XACT STUDIO INTERNATIONAL, (hereinafter referred to as "the Licensor"), located at #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, in the person of MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT), with the authority of the legislation, on the one part,
and "ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN, in the person of MR RAIMBEKOV KAZBEK, President, acting with the authority of the legislation, on the other part. Whereby it is mutually agreed by and between the parties as follows:

**1.Subject**

1.1. In consideration of payments hereinafter mentioned and subject to the provisions of this Agreement, the Licensor grants to the Licensee the exclusive license to use the following works (hereinafter called the Works):

1.1.1. Literary works:

a) FUN WHEELS-16 VOLUMES

b) AMAZING CHILDRENS ENCYCLOPEDIA-WORLD OF FACTS -40 VOLUMES

c) ILLUSTRATED READING EXPLOITS- 50 VOLUMES

1.1.2. Works of art, including cover design, styling of the edition and full-color illustrations to the literary works.

1.2. The Licensor also grants to the Licensee the following exclusive property copyrights to the Works:

1.2.1. exclusive right to use the Works, specified in Clause 1.1.1 of the present Agreement in Kazakh language within the territory of Republic of Kazakhstan (only first sales)

1.2.2. exclusive right to impede unlawful use of

препятствовать неправомерному использованию Произведений, в том числе запрещать такое использование Произведений на казахском языке другими лицами.

the Works including prohibiting such use of the Works in the Kazakh language by other persons.

1.3. Исключительное право на использование Произведений состоит из следующих прав:

a) на опубликование в книжной форме (выпуск в свет) Произведений и переводов литературных Произведений на казахском языке;

b) на воспроизведение Произведений и переводов литературных Произведений в книжной форме;

c) на переводы литературных Произведений на казахский язык;

d) на включение Произведений и переводов литературных Произведений как составных частей в сборники.

e) на распространение любым способом, в том числе путем первой продажи или путем другой передачи к первой продаже, экземпляров Произведений и переводов литературных Произведений.

1.3. The exclusive right to use the Works includes the following rights:

a) the right to publish in a book form (including issuing) the Works and the translations of the literary Works;

b) the right to reproduce the Works and the translations of the literary Works in a book form;

c) the right to translate the literary Works into the Kazakh language;

d) the right to include the Works and the translations of the literary Works as constituent parts in bind-ups.

e) the right to distribute through all channels including first selling or another transfer to the first selling copies of the Works and the translations of the literary Works.

1.4. Лицензиат имеет право воспроизвести Произведения и переводы литературных Произведений в неограниченном количестве до окончания срока действия исключительных имущественны прав (смотреть пункт 8.2). Данное право относится к каждому отдельному произведению из всех, указанных в пункте 1.1.1 настоящего договора.

1.4. The Licensee has the right to reproduce the Works and the translation of the literary Works in unlimited copies until the period of validity of the licence granted under this agreement (watch 8.2). The said right refers to each separate title of all the titles specified in Clause 1.1.1 of this agreement.

**2. Гарантии**

**2. Guarantees**

2.1. Лицензиар гарантирует, что он вправе предоставлять права, указанные в пунктах 1.1, 1.2, 1.3, и что на момент подписания настоящего договора Лицензиару ничего не известно о правах третьих лиц, которые могли бы быть нарушены предоставлением данной лицензии.

2.1. The Licensor warrants to have the full right and power to grant the rights specified in Clauses 1.1, 1.2, 1.3, and that at the moment of signing the present agreement to the best of the Licensor's knowledge licensing the rights under this agreement does not infringe rights of any third party.

2.2. Лицензиар гарантирует, что Произведения не содержат государственной, военной, служебной или коммерческой тайны, клеветы, оскорблений, иной информации, нарушающей права третьих лиц.

2.2. The Licensor warrants that the Works do not contain defamatory, obscene or commercial classified information as well as State, military or official secrets or any information infringing upon a third party's rights.

2.3. Лицензиар гарантирует Лицензиату, что данные Произведения не публиковались ранее на казахском языке.

2.3. The Licensor warrants to the Licensee that the Works have not been published in the Kazakh language before.

2.4. Если третье лицо предъявит к Лицензиату иск, основанием которого будет нарушение права интеллектуальной собственности на Произведения, Лицензиар обязан возместить Лицензиату убытки, связанные с выплатами по такому иску, а также понесенные им судебные расходы.

2.4. If a third party issues a claim to the Licensee, the basis of which shall be the breach of copyright to the Works, the Licensor shall be obliged to cover all the losses concerning payments and judicial costs, incurred by the Licensee under such a claim.

**3. Права и обязанности сторон**

3.1. Лицензиат обязуется обеспечить корректный перевод литературных Произведений на казахский язык, а также их адаптацию.

3.2. Лицензиат обязуется уплатить Лицензиару лицензионные платежи в соответствии с условиями настоящего договора.

3.3. Лицензиат имеет право вносить редакционные поправки в текст литературных Произведений без внесения изменений в оригинальные характеристики литературных Произведений.

3.4. Лицензиат имеет право воспроизвести и опубликовать Произведения и переводы литературных Произведений в любом формате. Размер всех иллюстраций, художественного оформления и иных художественных произведений во всех изданиях может быть пропорционально изменен.

3.5. Лицензиат имеет право самостоятельно определять полиграфические параметры экземпляров Произведений и переводов литературных Произведений, в частности, способ печати, тип бумаги, тип обложки, размер издания и др., маркетинговые приемы, например, способ и объем рекламы и др., ценовую политику при распространении экземпляров Произведений и тому подобное.

3.6. Лицензиар остается владельцем всех прав, не переданных данным договором Лицензиату.

**3. Rights and Liabilities of the Parties**

3.1 The Licensee shall provide for a correct translation of the literary Works into the Kazakh language, as well as their adaptation.

3.2. The Licensee agrees to pay all payments due to the Licensor under the provisions of this agreement.

3.3. The Licensee has the right to adapt the text of the Works editorially without affecting the original characteristics of the literary Works.

3.4. The Licensee has the right to reproduce and publish the Works and the translation of the literary Works in any format. The size of all the illustrations, styling and other works of art in all editions can be proportionally changed.

3.5. The Licensee shall have the full right to determine independently printing parameters (eg. publication and the paper, cover type and binding, format of the edition etc.), marketing strategy (the manner and extent of advertising etc.), price policy in distributing copies of the Works and the translation of the literary Works, and otherwise.

3.6. Any other right not expressly granted to the Licensee by this Agreement remains the property of the Licensor.

**4. Документация и материалы**

4.1. Лицензиар обязуется передать Произведения Лицензианту в течение 10 дней с момента получения платежей по данному договору. Информация должна быть записана на CD-R/RW или DVD-R/RW в PC-session и выложена на согласованный Сторонами FTP-сервер.

4.2. Лицензиар обязуется предоставить Лицензиату весь материал (компакт-диски и FTP сервер и по одному сигнальному экземпляру по каждому) наименованию, всего 106 наименований необходимый для издания книг согласно требованиям Лицензианта. Если возникнут проблемы в связи с качеством компакт дисков, Лицензиат обязуется известить Лицензиара, который немедленно (в течение 10 рабочих

**4. Documents and materials**

4.1. The Licensor shall transmit to the Licensee all the Works within 10 days from receipt of every payment under this agreement. The information shall be written on CD-R/RW or DVD-R/RW in PC-Session and uploaded into FTP server agreed by the Parties.

4.2. The Licensor will provide the Licensee with all material (CDs and to FTP and 1 digital printed sample of each 106 volume ) that will be necessary to publish the books. If any problem will arise with the quality of the CDs, the Licensee will notify the Licensor which will immediately (within 10 working days) resend the CDs.

дней) перешлет компакт диски.

4.3. Издержки по доставке документации и материалов на территории Лицензиара нанесет Лицензиар, а на территории Лицензиата – Лицензиат.

4.3. The cost of shipment of the documentation and materials in the Licensor's territory will be born by the Licensor, and in the Licensee's country - by the Licensee

4.4. Место передачи документации и материалов – Казахстан, Алматы

4.4. The place of the transmission of the documents and materials is Kazakhstan, Almaty.

4.5. О передаче документации и материалов составляется акт приема-передачи за подписями уполномоченных представителей обеих сторон.

4.5. Both parties' duly authorized representatives shall sign an act confirming the transmission and acceptance of the documents and the materials.

4.6. Если Лицензиат при передаче или в течение двух месяцев после передачи документации и материалов выяснит их неполноту или неправильность, то Лицензиар обязан в течение десяти дней после поступления письменной рекламации Лицензиата передать недостающие документацию и материалы либо исправить частичные недостатки в них и передать эти документацию и материалы Лицензиату. В этом случае датой приема-передачи документации и материалов будет считаться момент передачи недостающей или исправленной документации и материалов.

4.6. If the Licensee discovers any incompleteness or inaccuracy at or within two months after the transmission of the documents and the materials, the Licensor shall transmit the missing documents and materials or correct partial inaccuracies in them and transmit the documents and the materials to the Licensee within ten days after receiving the written reclamation from the Licensee. In this case the date of the transmission and acceptance of the documents and materials will be deemed the date of the transmission of the missing or corrected documents or materials.

4.7. Переданные Лицензиаром Лицензиату документация и материалы по настоящему договору навсегда остаются в архиве Лицензиата.

4.7. The materials and the documents transmitted to the Licensee by the Licensor hereunder shall remain in the Licensee's archives forever.

**5. Авторское право и его защита**

**5. Copyrights and protection of the granted rights**

5.1. Лицензиат обеспечивает на соответствующих экземплярах издания вышеуказанных Произведений наличие следующих знаков:

5.1. The Kazakh edition of the above mentioned Works will carry the following imprint:

5.2. На всех вышеуказанных произведениях наличие следующего знака:
©, XACT STUDIO INTERNATIONAL, год выхода первого издания на казахстком языке

5.2. The above mentioned Works shall carry the following imprint:
©, XACT STUDIO INTERNATIONAL,
the year of the first publication In Kazakh Language.

5.3. В случае если к Лицензиату будут предъявлены претензии или иски по поводу нарушения прав третьих лиц в связи с использованием Произведений по настоящему договору, Лицензиат немедленно извещает об этом Лицензиара. Лицензиат обязуется урегулировать такие претензии или обеспечить судебную защиту. При этом Лицензиар обязуется оказывать всяческое содействие защите прав Лицензиата. Лицензиар обязан возместить в полном размере Лицензиату понесенные им расходы и убытки в результате урегулирования указанных претензий или рассмотрения дел в

5.3. If the Licensee is sued for any infringement of rights of third parties concerning the use of the Works under the present agreement, the Licensee shall immediately notify the Licensor of that. The Licensee shall settle such claims and provide for legal protection provided that the Licensor shall render the Licensee every possible assistance to protection the rights of the Licensee. Action to settle such claims shall be at the Licensor's expense as well as making up losses if they arise due to the Licensor's breach of liabilities under this agreement.

суде, если они возникли в результате нарушения Лицензиаром гарантий или обязанностей по настоящему договору.

5.4. Лицензиат предоставляет Лицензиару единоразово по 2 (два) экземпляров каждого Произведения после их выхода в свет.

5.4. The Licensee shall provide the Licensor with 2 (two) copies one time of each title after publication.

**6. Опцион (право преимущественной покупки прав)**

**6. Option.**

6.1. В соответствии с настоящим договором Лицензиат имеет право преимущественной покупки прав на Произведения относительно всех последующих томов серии, публикуемых Лицензиаром.

6.1. Under this agreement the Licensee shall also have the first option to the rights for the Works for all further titles of the following series published by the Licensor.

**7. Лицензионные платежи и расходы**

**7. Payments**

7.1. Общая сумма договора составляет 83000 (восемьдесят три тысячи) долларов США (FUN WHEELS - 11000,00 USD за 16 наименований, AMAZING CHILDRENS ENCYCLOPEDIA WORLDS OF FACTS 32000,00 USD за 40 наименований, ILLUSTRATED READING EXPLOITS 40000,00 USD 50 наименований).
Лицензиант оплачивает сумму договора в два этапа
a) 41500 (сорок одна тысяча пятьсот) долларов США должны быть выплачены до 15 июля 2011 года, при этом Лицензиар обязуется доставить 50% Произведений ( 53 наименования) в течении 10 дней с момента оплаты в комплектации согласно пункту 4.2;
b) 41500 (сорок одна тысяча пятьсот) долларов США должны быть выплачены до 15 августа 2011 года, при этом Лицензиар обязуется доставить 50% Произведений ( 53 наименования) в течении 10 дней с момента оплаты в комплектации согласно пункту 4.2;

7.1. The Licensee shall pay the Licensor total amount of: 83 000,00 USD-eighty three thousand USD only (FUN WHEELS - 11000,00 USD for 16 volumes & AMAZING CHILDRENS ENCYCLOPEDIA WORLDS OF FACTS 32000,00 USD for 40 volumes & ILLUSTRATED READING EXPLOITS 40000,00 USD for 50 volumes) according the terms mentioned below:

a) 41500,00 USD will be paid by Licensee within 15th July 2011 and then Licensor will deliver 50% of books (53 volumes) as it was mentioned in 4.2 within 10 days after receiving the payment

b) balance 41500,00 USD will be paid by Licensee within 15th August 2011 and Linecsor will delivered balance 50% books (53 volumes) as it was mentioned in 4.2within 10 days after receiving the 2nd payment

7.1.2. за право пользования авторским правом по всем Произведениям настоящего договора, Лицензиат уплачивает Лицензиару только один раз

7.1.2. the Licensee shall one time pay for the right to use copyright of all the Works under this Agreement.

7.2 Платежи согласно пункта 7.1.1 осуществляются на расчетный счет Лицензиара:

ICICI Bank Limited India
9A, 2nd Floor, Phelps Building,
Cannaught Place,
New Delhi – 110 001, India
Account no.: 015405001436
Account Name: XACT STUDIO INTERNATIONAL
Swift Code: ICICI NBB007

7.2. All payment to be transferred to the proprietor's as in mentioned in 7.1.1.
A/c (Details mentioned further) by the publisher bearing all such banking expenses.

ICICI Bank Limited India
9A, 2nd Floor, Phelps Building,
Cannaught Place,
New Delhi – 110 001, India
Account no.: 015405001436
Account Name: XACT STUDIO INTERNATIONAL
Swift Code: ICICI NBB007

При наличии счета на оплату

Invoice is required

7.3 Все расходы по переводу Произведений, воспроизведению и опубликованию Произведений несет Лицензиат.

7.3. All costs relating to translation, typesetting and production of the Works will be at charge of the Licensee.

**8. Срок действия, продление и прекращение настоящего договора**

**8. Duration, Prolongation and Cancellation of this Agreement**

8.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного выполнения сторонами своих обязанностей по нему.

8.1. The present agreement comes into effect from the moment of its signing and shall continue in force until the parties fulfill all their obligations hereunder.

8.2. Срок реализации переданных по данному договору исключительных имущественных прав интеллектуальной собственности составляет 50 лет (пятьдесят) с даты заключения контракта.

8.2. The period of validity of the license granted under this agreement is 50 years from the date of signing this contract

**9. Обеспечение конфиденциальности**

**9. Confidentiality**

9.1. Стороны гарантируют друг другу сохранение конфиденциальности документации, информации, знаний и опыта, полученных в результате сотрудничества по настоящему договору.

9.1. The parties guarantee each other to keep confidential all the documents, information, knowledge and experience obtained as a result of cooperation hereunder.

9.2. Каждая из сторон примет все необходимые меры для того, чтобы предотвратить полное или частичное разглашение сведений, отнесенных к коммерческой тайне или конфиденциальной информации или ознакомление с ними третьих лиц без согласия другой стороны. Предусмотренные данным пунктом сведения могут быть предоставлены органам дознания, следствия или по запросу суда (хозяйственного суда) на основании и в порядке, предусмотренных законодательством. Не считается разглашением сведений, предусмотренных данным пунктом, сообщение их лицам, осуществляющим таможенное, банковское, юридическое, аудиторское (бухгалтерское) обслуживание сторон.

9.2. Each party shall take all the necessary steps to prevent full or partial disclosure of the information considered by any party to be commercial classified or confidential information to a third party without the consent of the other party. The information provided for in this clause may be disclosed to inquiry or investigation bodies or at the court (economic court) request on the basis and in the order stipulated by the legislation. Advising people providing customs, bank, legal and auditing (accounting) aid to the parties of the information provided for in this clause is not to be considered as a disclosure.

9.3. В случае противоправного разглашения одной стороной сведений, составляющих коммерческую тайну или конфиденциальную информацию, она обязана возместить другой стороне понесенные в связи с этим убытки.

9.3. In case any party discloses information considered to be commercial classified or confidential information, it shall in full indemnify the other party for the losses caused by it.

9.4. Обязательства по обеспечению конфиденциальности, изложенные в настоящем разделе, сохраняют свою силу в течение всего срока действия данного договора и последующих пяти лет после истечения этого срока или досрочного расторжения договора.

9.4. The obligations to keep the information confidential stated in this paragraph remain valid during the term of validity of this agreement and the next five years after termination or cancellation of this agreement.

9.5. Условия настоящего договора являются коммерческой тайной и не подлежат разглашению.

9.5. Conditions of this agreement constitute commercially classified information and are not to be made public.

**10. Арбитражное соглашение**

**10. Arbitration Agreement**

10.1. В случае возникновения споров между Лицензиаром и Лицензиатом по вопросам, предусмотренным настоящим договором или в связи с ним, стороны примут все меры к разрешению их путем проведения переговоров между собой.

10.1. If any differences arise between the Licensor and the Licensee touching the meaning of this agreement or the rights and liabilities of the parties hereto the parties shall take all reasonable steps to resolve them by conducting negotiations with each other.

10.2. Под понятием «проведение переговоров» в настоящем договоре следует понимать как переговоры в обычном значении, так и телефонные переговоры, переписки с использованием электронной почты, факса, телетайпа и тому подобное.

10.2. The term "conducting negotiations" in this agreement shall mean both negotiations in its general meaning and telephone negotiations, correspondence via electronic mail, fax, teletype and otherwise.

10.3. Любой спор, который возникает в связи с выполнением этого договора и не получил разрешения путем переговоров, передается на рассмотрение и окончательное решение в арбитражный (хозяйственный) суд по месту нахождения потерпевшей стороны.

10.3. Any dispute that arises out of the present agreement and is not settled by negotiations shall be referred for a final decision to the Arbitration (Economic) Court for the location of the injured Party.

10.4. Правом, которое регулирует этот договор, является материальное и процессуальное право государства-потерпевшей стороны.

10.4. The governing law of this agreement is the material and procedural law of the state of the injured Party.

**11. Рекламации и ответственность**

**11. Reclamation and Liability.**

11.1. Лицензиат вправе предъявить рекламацию относительно количества и качества документации и материалов в срок не более одного года с момента подписания акта приема-передачи документации и материалов.

11.1. The Licensee has the right to claim for replacement because of the inappropriate quality and quantity of the documentation and materials not later than twelve months after signing of the act confirming transmission and acceptance of the documents and materials.

11.2. После получения обоснованной рекламации Лицензиар обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней устранить указанные в рекламации недостатки.

11.2. After receiving a substantiated claim for replacement the Licensor has to eliminate the defects stated in the claim within 30 (thirty) calendar days.

11.3. Лицензиар не отвечает за коммерческую реализацию продукции, изготовленной Лицензиатом в соответствии с условиями настоящего договора. Лицензиат несет в полном объеме риск коммерческой реализации произведенной им продукции.

11.3. The Licensor does not bear any responsibility for commercial realization of the production produced by the Licensee under this agreement. The Licensee takes the full risk of the commercial realization of the production produced by it.

**12. Форс-мажорные обстоятельства**

**12. Force-Majeure**

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего договора, если оно было вызвано форс-мажорными обстоятельствами.

12.1. The parties are discharged from the liability for complete or partial non-fulfillment of the terms of this agreement if it was caused by force-majeure.

12.2. Под форс-мажорными

12.2. Herein force-majeure shall mean any

обстоятельствами в настоящем договоре понимаются любые обстоятельства внешнего по отношению к сторонам характера, которые возникли не по их вине, и которые нельзя было предвидеть или предотвратить, включая стихийные бедствия природного характера (землетрясения, наводнения, ураганы, разрушения вследствие воздействия молнии и др.), бедствия техногенного или антропогенного происхождения (взрывы, пожары, аварии, эпидемии и др.), обстоятельства социального характера (военные действия, забастовки, общественные волнения и др.), а также принятие законодательных или нормативных актов органами государственной власти, которые делают невозможным или существенно затрудняют выполнение обязательств по настоящему договору.

external to the parties circumstances which took place through no fault of theirs and were beyond their control including Acts of God (earthquakes, floods, hurricanes, destruction caused by a lightning tempest etc), disasters of man-caused origin (explosions, fires, accidents, epidemics etc), circumstances of social character (war actions, strikes, public disturbances etc) as well as adopting by government authorities legislative or normative acts which make impossible or considerably impede performance hereunder.

12.3. Сторона, которая вследствие воздействия форс-мажорных обстоятельств не имеет возможности выполнить надлежащим образом обязательства по настоящему договору, обязана письменно уведомить другую сторону о существующих препятствиях и их влиянии на исполнение обязательств по договору.

12.3. The party, which due to force-majeure cannot duly perform hereunder, shall notify the other party of existing obstacles in writing and of their influence on its performing hereunder.

12.4. Срок действия настоящего договора автоматически продлевается на весь срок существования форс-мажорных обстоятельств, но не более трех месяцев.

12.4. The term of validity of the present agreement is automatically prolonged for the term of duration of the force-majeure circumstances but not longer than three months.

12.5. Если форс-мажорные обстоятельства и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, стороны обязаны провести дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов выполнения условий настоящего договора.

12.5. If force-majeure circumstances and their consequences last for more than two months the parties shall conduct additional negotiations for revealing alternative acceptable ways of performing hereunder.

12.6. Существование форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено торгово-промышленной палатой страны, в которой эти обстоятельства действуют.

12.6. Existence of force-majeure events must be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the country where such circumstances take place.

**13. Реклама**

**13. Advertisements**

13.1. Лицензиат имеет право без согласования с Лицензиаром размещать на экземплярах Произведений рекламную информацию. При этом реклама не должна содержать сведений, которые прямо или косвенно преуменьшают достоинства Произведений.

13.1. The Licensee has the right to include advertisements in copies of the Works without previous consultations with the Licensor provided that the advertisements do not contain information directly or indirectly underestimating the Works.

**14. Заключительные положения**

**14. Final conditions**

14.1. Не считается передачей имущественных прав интеллектуальной собственности на Произведения передача материального объекта (пленки для печати и т.д.), в котором отображается какое-либо из

14.1. Transmitting a material object (a film for printing etc.) where any of the works specified in clause 1.1 hereof is reflected with the aim of its printing out on the grounds of agreements regarding printing services concluded by the

произведений, указанных в пункте 1.1 настоящего договора, с целью его тиражирования на основании договоров на оказание полиграфических услуг, заключенных Лицензиатом с третьими лицами – изготовителями полиграфической продукции.

Licensee with third persons (producers of printing production) is not considered to be an assignment of intellectual property copyrights to the Works.

14.2. Односторонний отказ от выполнения условий настоящего договора не допускается.

14.2. Unilateral refusal to discharge the obligations hereunder is not allowed.

14.3. К отношениям сторон по тем вопросам, которые не урегулированы или не полностью урегулированы договором, применяются нормы действующего законодательства.

14.3. The relations between the parties that have not been settled by this agreement or have not been settled completely are to be determined by the law currently in force.

14.4. Любое сообщение или согласие, необходимое от какой-либо стороны по данному договору, должно быть оформлено письменно и доставлено либо представителем стороны, либо отправлено заказной или курьерской почтой, телексом, факсимильным посланием или электронной почтой по адресу, указанному в настоящем договоре, и если оно отправлено по почте, то должно считаться доставленным через семь дней после отправления, а если отправлено телексом, факсимильным посланием или электронной почтой, то должно считаться доставленным через двадцать четыре часа после отправки и в доказательство этой услуги, достаточным будет доказать, что конверт, содержащий сообщение или телекс, или факсимильное послание был должным образом адресован и отправлен.

14.4. Any notice or approval required by either party under this agreement shall be set down in writing and be delivered either by a representative of the party or sent by a courier or by post as a prepaid first class letter, by telex, fax, facsimile or electronic mail to the address specified in this agreement. If it is sent by post it will be deemed to be delivered in seven days after the postage and if it is sent by telex, facsimile or electronic mail it will be deemed to be delivered in twenty four hours after the sending. To prove such a service it will be enough to demonstrate that the envelope, containing the message or telex, or facsimile was duly addressed and sent.

14.5. Все изменения и дополнения к настоящему договору считаются действительными только, если они совершены письменно и скреплены печатями и подписями полномочных представителей обеих сторон.

14.5. Any alterations and additions to this agreement shall be considered valid if only set down in writing and are attested with the stamps and signatures of the both parties' plenipotentiaries.

14.6. Дополнительные соглашения, акты и другие документы, переданные по e-mail, факсу, приобретают юридическую силу с момента их получения при условии последующего предоставления оригиналов в месячный срок.

14.6. Addenda, additional acts and other documents sent by e-mail, fax become legally valid from the moment of its reception subject to the following delivery of the originals within a month.

14.7. В случае если отдельные пункты данного договора теряют законную силу, остальные положения полностью сохраняют юридическую силу. В этом случае стороны договора должны потребовать друг от друга замены недействительных пунктов или заменить их пунктами, экономический и юридический смысл которых соответствует данному договору.

14.7. If individual provisions of this agreement should be null and void or invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties to the agreement shall then be required to replace the invalid or otherwise void provision with one the economic and legal meaning of which comes as close as possible to the agreement.

14.8. Настоящий договор является обязательным для исполнения сторонами и их

14.8. This agreement shall be binding upon the parties hereto and their respective successors and

правопреемниками.

14.9. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на десяти страницах – по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра настоящего договора имеют одинаковую силу и выполнены на русском и на английском языках. Русский и Английский варианты договора имеют одинаковую силу

assigns.

14.9. This agreement is set out in two copies 10 pages each and each party keeps one copy. Both copies of the present agreement are of equal status and set out both in the Russian and in the English languages. Russian and English version of this agreement have the same rights

**15. Реквизиты и подписи сторон**

**ЛИЦЕНЗИАТ**

„АРУНА ltd" 050042, Республика Казахстан, город Алматы, улица Сулейменова 13 А

Телефон : +77017344436; +7 107 727 3095547
Факс: +7 107 727 3095547
**Email: aruna_ltd@mail.ru**
**Dos.raimbekov@gmail.com**

Директор _____

**ЛИЦЕНЗИАР**

XACT STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
Телефон: +911127228802
Факс: +911147091120
Email: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

On behalf of

Директор _____

**15. Signatures of the parties**

**LICENSEE**

"ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN
Telephone : +77017344436; +7 107 727 3095547
Fax: +7 107 727 3095547
**Email: aruna_ltd@mail.ru**
**Dos.raimbekov@gmail.com**

President _____

**LICENSOR**

XACT STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
Telephone: +911127228802
Fax: +911147091120
Email: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

On behalf of

President _____

| Акт №1<br>Приемки-передачи<br>По<br>Лицензионному Авторскому договору б/н<br>от 27.05.2011 г. | Act #1<br>Handover<br>On<br>Licensed copyright agreement from<br>27.05.2011 |
|---|---|
| Г Алматы «03» Августа 2011г | Almaty city 3rd of August 2011 |
| На основании п 4.1 Лицензионного Авторского договора б/н от 27.05.2011г. представитель Лицензиара «XACT Studio International» Rahul Singhal передал, а представитель Лицензиата директор ТОО «АРУНА ltd» Раимбеков Казбек Джанбекулы принял все исходные материалы по изготовлению книг:<br>- комплект DVD дисков, запись в формате PS;<br>- макет книги, идентичный с записью на DVD<br>По следующим наименованиям<br>1) Сказки 25 наименований<br>1. A Christmas Carol<br>2. Aladdin and the magic lamp<br>3. Ali Baba and forty Thieves<br>4. Alice in Wonderland<br>5. Around the world in Eighty days<br>6. Beauty and the Beast<br>7. Cinderella<br>8. Goldilock and the Three bears<br>9. Griselda<br>10. Gullive's Travels<br>11. Hansel and Gretel<br>12. Heidi<br>13. Jack and beanstalk<br>14. Kate Crackernuts<br>15. King Midas and the golden touch<br>16. King Thrushveard<br>17. Little Red Ridding Hood<br>18. Mother Holle<br>19. Puss in Boots<br>20. Rapumzel<br>21. Robinson Crusoe<br>22. Rumpelstiltskin<br>23. Sinbad the Sailor<br>24. Sleeping Beauty<br>25. Snow White and Seven Dwarfs<br><br>2) Энциклопедии 27 наименований<br>1. Aliens | On the basis of n 4.1 Copyright License Agreement w / o from 27.05.2011g. representative of Licensor «XACT Studio International» Rahul Singhal passed, and a representative of Licensee director of "ARUNA ltd» Raimbekov Kazbek took all the raw materials for the production of textbooks<br>- A set of DVD's recorded in the PS format;<br>- Layout of the book is identical to the recording on DVD<br><br>For the following titles<br>1) Illustrated Reading Exploits of 25 items<br>1. A Christmas Carol<br>2. Aladdin and the magic lamp<br>3. Ali Baba and forty Thieves<br>4. Alice in Wonderland<br>5. Around the world in Eighty days<br>6. Beauty and the Beast<br>7. Cinderella<br>8. Goldilock and the Three bears<br>9. Griselda<br>10. Gullive's Travels<br>11. Hansel and Gretel<br>12. Heidi<br>13. Jack and beanstalk<br>14. Kate Crackernuts<br>15. King Midas and the golden touch<br>16. King Thrushveard<br>17. Little Red Ridding Hood<br>18. Mother Holle<br>19. Puss in Boots<br>20. Rapumzel<br>21. Robinson Crusoe<br>22. Rumpelstiltskin<br>23. Sinbad the Sailor<br>24. Sleeping Beauty<br>25. Snow White and Seven Dwarfs<br><br>2) Amazing Children Encyclopedia of 27 items<br>1. Aliens |

2. Animals
3. Birds
4. Cartoon Characters
5. Caves
6. Communications
7. Deserts
8. Earth
9. Famous places
10. Festivals
11. Flowers
12. Great Inventions
13. Human Anatomy
14. Mammals
15. Mountains
16. Mummies and Pyramids
17. Oceans and Rivers
18. Painting and Sculptures
19. People of the World
20. Music dance and Drama
21. Polar Regions
22. Sport
23. Reptiles and Amphibians
24. Transport
25. Water Animals
26. Wonder of the World
27.Universe

3) Веселый колеса 1 наименование
1. Mr Crane

Особые отметки:

Подписи Сторон

Представитель Лицензиара «XACT Studio International»

Директор
Rahul Signhal

Представитель Лицензиата ТОО «АРУНА ltd»

Директор
Раимбеков К.Д.

2. Animals
3. Birds
4. Cartoon Characters
5. Caves
6. Communications
7. Deserts
8. Earth
9. Famous places
10. Festivals
11. Flowers
12. Great Inventions
13. Human Anatomy
14. Mammals
15. Mountains
16. Mummies and Pyramids
17. Oceans and Rivers
18. Painting and Sculptures
19. People of the World
20. Music dance and Drama
21. Polar Regions
22. Sport
23. Reptiles and Amphibians
24. Transport
25. Water Animals
26. Wonder of the World
27. Universe

3) Fun wheels 1 title
1. Mr Crane

Special Notes:

Signatures

Representative of Licensor «XACT Studio International»

President
Rahul Signhal

Representative of Licensee «ARUNA ltd»

President
Raimbekov Kazbek.

| | |
|---|---|
| **Акт №1**<br>**Приемки-передачи**<br>**По**<br>**Лицензионному Авторскому договору б/н от 27.05.2011 г.**<br><br>**Г Алматы «15» Сентября 2011г**<br><br>**На основании п 4.1 Лицензионного Авторского договора б/н от 27.05.2011г. представитель Лицензиара «XACT Studio International» Rahul Singhal передал, а представитель Лицензиата директор ТОО «АРУНА ltd» Раимбеков Казбек Джанбекулы принял все исходные материалы по изготовлению книг:**<br>**- комплект DVD дисков, запись в формате PS;**<br>**- макет книги, идентичный с записью на DVD**<br>**По следующим наименованиям**<br>**1) Сказки 25 наименований**<br>**1. The Adventures of Peter Pan**<br>**2. The Adventures of Pinocchio**<br>**3. The Brave Tin Soldier**<br>**4. The Country Mouse and the Town Mouse**<br>**5. The Elves and the Shoemaker**<br>**6. The Fisherman and his wife**<br>**7. The Flying Trunk**<br>**8. The Frog Prince**<br>**9. The Gingerbread man**<br>**10. The Goose that laid golden eggs**<br>**11. The Hare's Bride**<br>**12. The Jungle book**<br>**13. The little Mermaid**<br>**14. The Merry adventures of Robin Hood**<br>**15. The Nightingale**<br>**16. The Pied Piper of Hamelin**<br>**17. The Princess on the glass hill**<br>**18. The Seven Ravens**<br>**19. The Tinderbox**<br>**20. The Ugly Duckling**<br>**21. The Wizard of Oz**<br>**22. Three little puppies**<br>**23. Thumbelina**<br>**24. Tom Thumb**<br>**25. Town Musicians of Bremen**<br><br>**2) Энциклопедии 13 наименований**<br><br>**1. Insects and Spiders** | **Act #1**<br>**Handover**<br>**On**<br>**Licensed copyright agreement from 27.05.2011**<br><br>**Almaty city 15rd of September 2011**<br><br>**On the basis of n 4.1 Copyright License Agreement w / o from 27.05.2011g. representative of Licensor «XACT Studio International» Rahul Singhal passed, and a representative of Licensee director of "ARUNA ltd» Raimbekov Kazbek took all the raw materials for the production of textbooks**<br>**- A set of DVD's recorded in the PS format;**<br>**- Layout of the book is identical to the recording on DVD**<br><br>**For the following titles**<br>**1) Illustrated Reading Exploits of 25 items**<br>**1. The Adventures of Peter Pan**<br>**2. The Adventures of Pinocchio**<br>**3. The Brave Tin Soldier**<br>**4. The Country Mouse and the Town Mouse**<br>**5. The Elves and the Shoemaker**<br>**6. The Fisherman and his wife**<br>**7. The Flying Trunk**<br>**8. The Frog Prince**<br>**9. The Gingerbread man**<br>**10. The Goose that laid golden eggs**<br>**11. The Hare's Bride**<br>**12. The Jungle book**<br>**13. The little Mermaid**<br>**14. The Merry adventures of Robin Hood**<br>**15. The Nightingale**<br>**16. The Pied Piper of Hamelin**<br>**17. The Princess on the glass hill**<br>**18. The Seven Ravens**<br>**19. The Tinderbox**<br>**20. The Ugly Duckling**<br>**21. The Wizard of Oz**<br>**22. Three little puppies**<br>**23. Thumbelina**<br>**24. Tom Thumb**<br>**25. Town Musicians of Bremen**<br><br>**2) Amazing Children Encyclopedia of 13 items**<br>**1. Insects and Spiders** |

2. Toys and gadget
3. Story of the past
4. Atlas of the world
5. Shells and Fossils
6. Plants
7. Wars
8. Robots
9. Volcanoes and Earthquakes
10. Dinosaurs
11. Forests
12. Solar System
13. Plants

3) Веселый колеса 15 наименование

1. Mr Ambulance
2. Mr Bus
3. Mr. Car
4. Mr. Engine
5. Mr. Fire Truck
6. Mr. Helicopter
7. Mr. Jeep
8. Mr. Lorry
9. Mr. Motorbike
10. Mr. Plane
11. Mr. Police Car
12. Mr. Ship
13. Mr. Sport Car
14. Mr. Truck
15. Mr. Van

Особые отметки:

Подписи Сторон

| Представитель Лицензиара «XACT Studio International» | Представитель Лицензиата ТОО «АРУНА ltd» |
|---|---|
| Директор Rahul Signhal | Директор Раимбеков К.Д. |

2. Toys and gadget
3. Story of the past
4. Atlas of the world
5. Shells and Fossils
6. Plants
7. Wars
8. Robots
9. Volcanoes and Earthquakes
10. Dinosaurs
11. Forests
12. Solar System
13. Plants

3) Fun wheels 15 title

1. Mr Ambulance
2. Mr Bus
3. Mr. Car
4. Mr. Engine
5. Mr. Fire Truck
6. Mr. Helicopter
7. Mr. Jeep
8. Mr. Lorry
9. Mr. Motorbike
10. Mr. Plane
11. Mr. Police Car
12. Mr. Ship
13. Mr. Sport Car
14. Mr. Truck
15. Mr. Van

Special Notes:

Signatures

| Representative of Licensor «XACT Studio International» | Representative of Licensee «ARUNA ltd» |
|---|---|
| President Rahul Signhal | President Raimbekov Kazbek. |